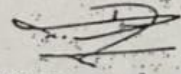


บันทึกการประชุมร่วมกัน ได้จัดทำไว้เป็นภาษาไทย ภาษาเขมร และภาษาอังกฤษ
มีความหมายและสาระเหมือนกัน หากมีข้อความส่วนหนึ่งส่วนใดไม่สอดคล้องกันให้ถือตามบันทึก
ข้อตกลงภาษาอังกฤษ

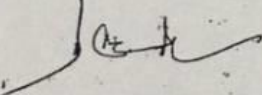
บันทึก ณ วันที่ 24 พฤศจิกายน พ.ศ. 2546


(นายถนอม ส่งเสริม)

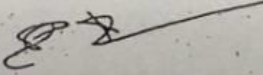
ผู้ว่าราชการจังหวัดศรีสะเกษ
ราชอาณาจักรไทย


(นายสุนาย ลาดคำกรุง)

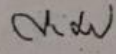
รองผู้ว่าราชการจังหวัดศรีสะเกษ


(นายรังสรรค์ เพียรอดวงษ์)

รองผู้ว่าราชการจังหวัดศรีสะเกษ

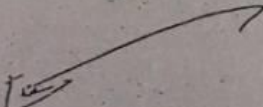

(นายธนู สุขายา)

รองผู้ว่าราชการจังหวัดศรีสะเกษ

พันเอก 

(สามารถ รักการดี)

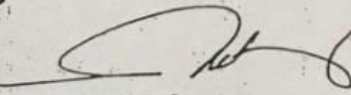
ผู้แทนกองกำลังสุรนารี


(นายปานณุ แยมศรี)

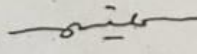
นายอำเภอภูสิงห์


(นายไฉย์ วีระ)

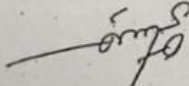
ผู้ว่าราชการจังหวัดอุตรดิตถ์
พระราชอาณาเขต


(นายยีน ถิ่น)

รองผู้ว่าราชการจังหวัดอุตรดิตถ์

พลตรี 
(เค็ม เต็ม)

รองผู้บัญชาการทหารภูมิภาคที่ 4


(นายเอิม ชาน)

นายอำเภออัลสองเว

ผู้ประสานงานชายแดน

บันทึกข้อตกลง

ระหว่าง

คณะผู้ว่าราชการจังหวัดศรีสะเกษ
แห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

คณะผู้ว่าราชการจังหวัดอุตรดิตถ์
แห่งพระราชอาณาจักรกัมพูชา

ว่าด้วยการเปิดจุดผ่านแดนถาวร

ช่องสะง่า อำเภอภูสิงห์ - ช่องจอม อำเภออัลลองเวง

เมื่อวันที่ 24 พฤศจิกายน 2546

ณ ช่องสะง่า อำเภอภูสิงห์ จังหวัดศรีสะเกษ - ช่องจอม อำเภออัลลองเวง จังหวัดอุตรดิตถ์

บันทึกข้อตกลงนี้ นายถนอม ส่งเสริม ผู้ว่าราชการจังหวัดศรีสะเกษ เป็นหัวหน้าคณะฝ่ายไทย และนายไฉย วีระ ผู้ว่าราชการจังหวัดอุตรดิตถ์ เป็นหัวหน้าคณะฝ่ายกัมพูชา

ผู้ว่าราชการจังหวัดศรีสะเกษ พร้อมด้วยผู้นำฝ่ายทหาร ตำรวจ และพลเรือนฝ่ายไทย กับผู้ว่าราชการจังหวัดอุตรดิตถ์ ผู้นำฝ่ายทหาร ตำรวจ และพลเรือนฝ่ายกัมพูชา ได้มีการจัดทำบันทึกข้อตกลง โดยมีจุดประสงค์ในการจัดมาตรการเข้าออก ณ จุดผ่านแดนถาวร ระหว่างประเทศไทย - กัมพูชา คือ ช่องสะง่า อำเภอภูสิงห์ กับช่องจอม อำเภออัลลองเวง ให้สอดคล้องความตกลงระหว่างรัฐบาลทั้งสองประเทศ ลงวันที่ 21 มิถุนายน 2540 และตามข้อประชุมตกลงในคราวประชุมร่วมกันของคณะรัฐมนตรีทั้งสองประเทศ ที่จังหวัดเสียมราฐ และจังหวัดอุบลราชธานี เมื่อวันที่ 1 มิถุนายน 2546 และตามปฏิญญาพุกาม เมื่อวันที่ 12 พฤศจิกายน 2546 เพื่อประสานมิตรภาพ อำนวยความสะดวกในการผ่านแดนของประชาชน ในพื้นที่ชายแดน การรักษาความสงบเรียบร้อยร่วมกันตามแนวชายแดนไทย-กัมพูชา และการค้าขายแลกเปลี่ยนสินค้าทั่วไปซึ่งกันและกัน ซึ่งทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องต้องกัน ดังนี้

1. การประสานงานและการรักษาความสงบเรียบร้อย

1.1 ให้ทั้งสองฝ่าย แต่งตั้งคณะกรรมการประสานงานและรักษาความสงบเรียบร้อยเกี่ยวกับจุดผ่านแดนถาวร ซึ่งประกอบด้วย ผู้แทนผู้ว่าราชการจังหวัด ผู้แทนฝ่ายทหาร ผู้แทนฝ่ายตำรวจ และเจ้าหน้าที่ผู้เกี่ยวข้องชายแดน ซึ่งมีเอกภาพในการปฏิบัติงานภายในเขตจังหวัด ของแต่ละฝ่ายมีจำนวนตามที่เห็นสมควรและให้ส่งบัญชีรายชื่อคณะกรรมการให้แก่กันเพื่อประโยชน์ในการประสานงาน

1.2 ในการติดต่อประสานงานระหว่างคณะกรรมการทั้งสองฝ่าย ให้ติดต่อผ่านสำนักงานจังหวัด ทั้งสองฝ่าย และให้มีการประชุมปรึกษาหารือตามโอกาสอันควร

1.3 ในการรักษาความสงบเรียบร้อยตามแนวชายแดนไทย - กัมพูชา ให้คณะกรรมการตามข้อ 1.1 มีอำนาจหน้าที่ดังต่อไปนี้

1.3.1 ควบคุมดูแลไม่ให้คนในเขตการปกครองของตนเข้าไปก่ออาชญากรรม เช่น ทำร้ายร่างกาย การลักทรัพย์ การปล้นทรัพย์ และการจับตัวเรียกค่าไถ่ แก่ประชาชนของอีกฝ่ายหนึ่ง หากเกิดขึ้นจะต้องเอาตัวผู้กระทำความผิดมาลงโทษตามกฎหมายของประเทศที่เกิดขึ้น

1.3.2 ควบคุมดูแลให้มีการค้าอาวุธสงคราม การค้าประเวณี ชู้สาว และเด็ก การค้ายาเสพติด พิษเสพติด และบ่อนการพนันที่ผิดกฎหมาย อย่างจริงจังและต่อเนื่อง

1.3.3 ควบคุมดูแลให้มีการลักลอบนำเข้าและส่งออกสินค้าหนีภาษีและสินค้าต้องห้ามตามกฎหมายของแต่ละฝ่ายอย่างเคร่งครัด

1.3.4 ควบคุมดูแลให้มีการลักลอบนำเข้า ไม่ว่าเพื่อการท่องเที่ยวหรือประกอบอาชีพ

1.3.5 คณะกรรมการทั้งสองฝ่าย มีหน้าที่ต้องร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามอย่างเด็ดขาดต่อการโจรกรรมทรัพย์สินของทั้งสองฝ่าย เช่น สัตว์พาหนะ ทรัพย์สินทางวัฒนธรรม โบราณวัตถุโบราณของแต่ละประเทศ และให้นำส่งคืนเมื่อมีหลักฐานชัดเจน

1.3.6 คณะกรรมการของทั้งสองฝ่ายจะต้องควบคุมดูแลไม่ให้คนเร่ร่อนขอทาน โสเภณี เข้าไปในดินแดนของอีกฝ่ายหนึ่ง และหากอีกฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดพบเห็นคนเร่ร่อนหรือโสเภณี พร้อมกับดำเนินการตามกฎหมายบ้าน

1.3.7 คณะกรรมการทั้งสองฝ่าย มีอำนาจหน้าที่ในการพิจารณาเพิ่มรายละเอียดเกี่ยวกับการดำเนินการตามมติที่ประชุมร่วม

2. การกำหนดมาตรการการบริหารจุดผ่านแดน

2.1 จุดที่ทำการเปิดเป็นจุดผ่านแดนถาวร คือ บริเวณช่องสะง่า อำเภอภูสิงห์ จังหวัดศรีสะเกษ ประเทศไทย กับช่องจวม อำเภออัลลองเวง จังหวัดอุดรธานี ประเทศกัมพูชา

2.2 ระยะเวลาเปิด - ปิด ให้ทำการค้าและสัญจรไป - มา ระหว่างเวลา 07.00 - 20.00 ของทุกวัน

2.3 ให้ทั้งสองฝ่ายจัดสถานที่สำหรับซื้อขายแลกเปลี่ยนสินค้าห่างจากจุดผ่านแดน ช่องสะง่า - ช่องจวม ออกมาไม่น้อยกว่า 500 เมตร ทั้งนี้ สถานที่ซื้อขายแลกเปลี่ยนสินค้าให้เป็นไปตามที่ทางราชการของทั้งสองฝ่ายกำหนด

3. การปฏิบัติเกี่ยวกับการเข้า - ออก ของบุคคล

3.1 บุคคลต่างชาติประเทศที่สาม การเดินทางเข้า - ออก ให้ปฏิบัติตามกฎหมายระหว่างประเทศ

3.2 กรณีคนไทย เดินทางไปประเทศกัมพูชา ให้เจ้าหน้าที่ฝ่ายไทย ปฏิบัติโดยออกหนังสือผ่านแดน (Border Pass) ตามความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย กับรัฐบาล

แห่งพระราชอาณาจักรก็มีพฐา ว่าด้วยการสัญจรข้ามแดนระหว่างประเทศทั้งสอง เมื่อวันที่ 21 มิถุนา 2540 โดยอนุญาตให้เดินทางถึงจังหวัดอุตรดิตถ์ จังหวัดเสียมราฐ ทุกอำเภอ ภายในระยะเวลา 7 วัน

3.3 กรณีกัมพูชา เดินทางเข้ามาประเทศไทย ให้เจ้าหน้าที่ฝ่ายกัมพูชาปฏิบัติโดยออก หนังสือผ่านแดน (Border Pass) ตามความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย กับรัฐบาลแห่ง พระราชอาณาจักรกัมพูชา ว่าด้วยการสัญจรข้ามแดน ระหว่างประเทศทั้งสอง เมื่อวันที่ 21 มิถุนา 2540 โดยอนุญาตให้เดินทางถึงจังหวัดศรีสะเกษ จังหวัดอุบลราชธานี ทุกอำเภอ ภายในระยะเวลา 7 วัน

3.4 ทั้งสองฝ่ายไม่เรียกเก็บค่าผ่านแดนกับผู้เดินทางเข้า-ออก และเดินทางไปกลับใน บริเวณเดียวกัน บริเวณซื้อขายแลกเปลี่ยนสินค้าที่อีกฝ่ายหนึ่งกำหนดตามระยะเวลาเปิด-ปิด จุดผ่านแดนใน ต้องแสดงบัตรประจำตัวหรือเอกสารอื่นที่แต่ละฝ่ายออกให้

3.5 การปฏิบัติสำหรับผู้รับจ้างแบกของ หามของ เข็นรถ หรือเป็นของฝ่าย ให้ฝ่ายนั้นทำบัตรอนุญาตพิเศษ ติดไว้ที่หน้าอกเสื้อตลอดเวลาที่ทำงาน เพื่อแสดงถึงเขตของเจ้าหน้าที่ ที่แต่ละฝ่าย และอนุญาตให้เดินทางเข้า-ออก ในบริเวณจุดแลกเปลี่ยนสินค้า ติดไว้ทั้งสองฝ่าย ต้องกลับออกมาภายในเวลา 20.00 น ห้ามพักค้างคืนโดยเด็ดขาด

4. การปฏิบัติเกี่ยวกับการเข้า-ออก ของยานพาหนะทั้งสองฝ่าย

4.1 ยานพาหนะประเภทรถเข็น หรือยานพาหนะอื่น ที่ใช้เพื่อขนถ่ายสินค้าให้ อนุญาตเข้า-ออก ได้เพียงเพื่อขนถ่ายสินค้าซึ่งไม่เกินจุดถ่ายสินค้าที่กำหนดไว้เสร็จแล้วต้องกลับออกทันที

4.2 กรณีการนำยานพาหนะเข้า-ออก ให้ปฏิบัติตามกฎหมายระหว่างประเทศ หรือ ข้อตกลงทั้งสองฝ่าย

5. ประเภทสินค้าที่ทำการซื้อขายกันได้แก่

5.1 สินค้าประเภทที่แต่ละประเทศส่งออก

5.2 สินค้าประเภทเครื่องอุปโภคบริโภคประจำวัน วัสดุและอุปกรณ์ก่อสร้าง

เครื่องจักรกลทางการเกษตร และผลผลิตทางการเกษตร สิ่งประดิษฐ์ หรือผลิตภัณฑ์จากไม้ เครื่อง และเวชภัณฑ์ ปุ๋ยสัตว์ และน้ำมันเชื้อเพลิง น้ำมันหล่อลื่นต่าง ๆ ฯลฯ ที่ไม่เป็นสินค้าต้องห้ามตาม นโยบายกฎหมายของแต่ละประเทศ

5.3 การปฏิบัติต่อสินค้าที่จุดผ่าน หากเป็นสินค้าเบ็ดเตล็ดซึ่งต้องชำระภาษี

ชำระภาษีกับศุลกากรที่จุดผ่านแดน หากสินค้าที่ต้องชำระภาษีก็นำไปชำระภาษี ณ ที่ตั้งของศุลกากร ของทั้งสองฝ่าย ที่จุดผ่านแดน

6. เมื่อมีข้อพิพาทของประชาชนทั้งสองฝ่าย ณ จุดผ่านแดนถาวร ให้คณะ กรรมการของทั้งสองฝ่ายแก้ไขปัญหาโดยใช้กฎหมายของแต่ละฝ่าย เพื่อเป็นประโยชน์และเกิดความ ราบรื่นความสัมพันธ์อันดีต่อกัน